

*DE LA LANGUE À L'EXPRESSION :
LE PARCOURS DE L'EXPÉRIENCE DISCURSIVE.
HOMMAGE À MARINA ARAGÓN COBO*

Coordinado por Cristina Carvalho, Montserrat Planelles Ibáñez, Elena Sandakova, Editado por la Universidad de Alicante-Servicio de Publicaciones, 2017 (Colecciones Homenatges UA), 316 p.

Elena Macías Otón*
Universidad de Murcia

Publicada en la colección de contribuciones en honor de una profesora e investigadora en lengua y lingüística francesas, esta monografía reúne el conocimiento y el cariño de numerosos colegas que han compartido la experiencia académica con Marina Aragón Cobo, Profesora de Filología Francesa de la Universidad de Alicante de 1998 a 2016 y ahora Profesora Colaboradora Honorífica en esta misma Universidad.

Marina Aragón nació en Orán en 1946 y estudió en la Universidad de Granada (1969) y, posteriormente, en la Universidad de Murcia (1973). Durante su actividad docente ocupó el puesto de profesora de secundaria, así como el de catedrática de secundaria hasta llegar a la Universidad. De entre sus producciones destacan *Pate à modéler: espacio de optatividad: segundo idioma, francés. Profesor* (1992), *La pragmática en la traducción teatral de Château en Suède de Françoise Sagan* (1996), *À la découverte de la grammaire* (1999), *À la redécouverte de la grammaire* (junto con Cristina Guirao, 2010), y su participación en el *Diccionario de términos del turismo: francés-español, español-francés* (2009).

Las coordinadoras de esta obra -Cristina Carvalho, Montserrat Planelles Iváñez y Elena Sandakova- son profesoras de francés en la Universidad de Alicante (España) y autoras de numerosos artículos, capítulos y libros. Cristina Carvalho es Doctora en Lingüística Francesa y sus líneas de investigación están centradas en lexicografía y lexicología, especialmente en el francés para fines específicos (jurídico y comercial). Montserrat Planelles Iváñez es Doctora en Letras y su docencia se centra en la lexicología sincrónica y diacrónica y en la lengua francesa general y especializada. Dirige el

* **Dirección para correspondencia:** Elena Macías Otón. Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe. Facultad de Letras. Universidad de Murcia. Campus La Merced. 30001 Murcia (elena.macias@um.es)

grupo de investigación «Lenguas Europeas y su didáctica» (LEyD) de la Universidad de Alicante. Elena Sandakova es Doctora en Lingüística Francesa y cuenta con una amplia experiencia en el ámbito académico de Rusia, Francia y España. Su investigación está enfocada a la sociolingüística, a la cultura del lenguaje, la semiótica y la pragmática.

El prefacio del libro corrió a cargo de Amparo Navarro Faure y Juan Francisco Mesa Sanz, ambos de la Universidad de Alicante, quienes destacan la cordialidad de Marina y su buen saber hacer con el que consiguió empapar a los estudiantes con el amor por la lengua francesa y por la cultura francófona. Es esta obra, para ellos, uno de los mejores regalos académicos que una profesora puede recibir.

En este homenaje las citadas autoras coordinan un recorrido por las diferentes áreas de la lingüística y campos de especialización en los que Marina Aragón fue prolífica en investigación y en docencia. A lo largo de las veintiuna contribuciones del homenaje, como los veintiún años de experiencia universitaria de la homenajeada, autores y autoras de España, Francia, Canadá y Polonia muestran las caras más bellas de la lingüística y pasean por la vida de las palabras en el tiempo y en el espacio. La obra está estructurada en cuatro partes, cada una de ellas dedicada a una temática. Contiene igualmente una *tabula gratulatoria* en la que aparecen los nombres más ejemplares de las letras francesas en nuestro país.

El primer eje temático lleva por título “De la langue à l’expression: grammaire, lexicologie et didactique des langues modernes” (p. 27-122) y está dedicado a aspectos de lingüística aplicada (didáctica y traducción) y teórica (gramática, lexicología, fraseología, etc.). Esta primera parte está compuesta de ocho capítulos.

El primer capítulo lo inaugura André Clas con un trabajo titulado “Linguistique et traduction, deux sœurs jumelles” (p. 27-36), donde analiza algunas formaciones poliléxicas en las que la metáfora es el resultado de un proceso de creación neológica que no se manifiesta de la misma manera en todas las lenguas. Este proceso lo traslada al fenómeno de la traducción donde todo cambio sonoro produce un cambio en la denominación de la realidad. Lingüística y traducción son así dos elementos íntimamente relacionados en la enseñanza de idiomas.

Alicja Kacprzak (“La formule comparative en “comme” et ses approches”, p. 37-46) profundiza en el fenómeno de la comparación como expresión de la analogía y como expresión del mundo extralingüístico. A partir de un enfoque interlingual, el análisis contrastivo de la comparación en dos lenguas diferentes permite identificar tres tipos de situaciones del francés al polaco: equivalentes absolutos (*nager comme un poisson*), ausencia de equivalentes (*se fermer comme une huître*) y equivalentes relativos (*laid comme un pou*).

La contribución de Montserrat Planelles Iváñez con “La création lexicale dans le domaine du tourisme thermal” (p. 47-64) nos sumerge en el léxico de la balneoterapia y la talasoterapia, dos ámbitos bien definidos en el sector turístico. Esta contribución presenta un corpus de neologismos construidos según los procedimientos clásicos de formación de palabras tanto desde la perspectiva sincrónica (derivación, composición y abreviación) como desde la diacrónica (préstamos).

Agnieszka Konowska (“Le fonctionnement argumentatif des noms propres “bricolés” dans le discours des nouveaux médias”, p. 65-75) reflexiona sobre un fenómeno de motivación semántica, el disfemismo. En este capítulo, se plantea de qué manera los insultos y las ofensas a través de nombres propios modificados (del tipo *Hollandouille*) son eficaces en la argumentación en los medios de comunicación. Este examen de la operatividad de los nombres propios disfémicos se realiza en los niveles fónico y morfosintáctico.

Fernande Ruiz Quemoun (“Une réflexion sur le discours didactique de l’enseignant de FLE”, p. 76-88) se plantea varias preguntas a propósito de la dimensión metalingüística de la lengua en la clase de FLE: ¿Cómo se puede aprender? ¿Cómo favorecer el aprendizaje? ¿Cuál es el rol de la lectura en el aprendizaje de FLE? Y otras muchas cuestiones que el profesorado se plantea en el día a día de la programación y de la práctica docente.

Cristina Carvalho colabora con un tema de francés especializado: “Le langage économique-financier dans des registres non conventionnels” (p. 89-100). Carvalho presenta el proceso de elaboración de un corpus en el ámbito económico y financiero: su metodología, los criterios de selección de los términos y el análisis lexicológico a partir de un enfoque semántico (campos semánticos de numerosos términos como *licencier, faillite, baisse, spéculation...*) y morfológico.

María Rosario Martí Marco con su capítulo “La actualidad de la gramática de Sütterlin (Die deutsche Sprache der Gegenwart, 1900-2010)” (p. 101-110), siguiendo la corriente de Wilhelm Wundt de psicología experimental y de psicología cultural, contribuye a la investigación en la historia gramatical de la lengua alemana. La autora identifica una serie de rasgos que para Sütterlin caracterizan el lenguaje: el pensamiento natural, la presencia de los dialectos, las citas de obras literarias o el impulso terminológico.

Cierra la primera parte la investigación de Claudia Grümpel. En un capítulo titulado “Intercultural online exchange between students of German and Spanish L3. Negotiation of meaning on phraseology in the non native discourse through videoconferencing” (p. 111-122), Grümpel subraya la importancia de los aspectos interculturales en la enseñanza de una tercera lengua extranjera por medio de las unidades fraseológicas.

La segunda parte, titulada “De la langue à l’expression: sémiotique et sémiologie au service de l’enseignement” (p. 123-166), contiene tres capítulos en los que se analiza el signo lingüístico en diversas manifestaciones.

Salah Mejri en “Les trois fonctions primaires. Une approche systématique. De la congruence et de la fixité dans le langage” (p. 123-144) parte de las funciones primarias del lenguaje en tanto que instrumentos controlables por el locutor y que permiten acceder directamente al sentido, el elemento central de la expresión lingüística. El trabajo analiza el proceso de gramaticalización como una forma de fijación.

Christine Verna Haize en “Langage graphique d’hier et d’aujourd’hui” (p. 145-154) recupera la Carte de Tendre (o el *manifeste de la Préciosité*) creada por Madeleine de Scudéry entre 1654-61 en su novela *Clélie*. Se trata de una región imaginaria en la que el amor es cartografiado al estilo del movimiento de las *Précieuses* de la época. Mlle de

Scudéry se adentra en un camino rico en experiencias (desde la *Nouvelle Amitié* hasta la *Tendre-sur-Reconnaissance*, la *Tendre-sur-Inclination* y la *Tendre-sur-Estime*) que le conducirán a diferentes tipos de textos en los que el uso del dibujo es fundamental.

Elena Sandakova en “‘Ouistitili’, ou la sémiotique de la photographie amateur prise par les Russes” (p. 155-166) profundiza en uno de los tópicos ya presentados en su tesis doctoral dirigida por Marina Aragón: la imagen como un verdadero lenguaje visual. Un punto de inflexión como fenómeno cultural motivó este trabajo a partir de una observación que Marina Aragón hizo cuando un día en el Consulado de Francia el fotógrafo pidió no sonreír para una fotografía oficial.

El tercer eje temático, “De la langue à l’expression: toponymie, pédagogie, langue et discours dans le latin classique” (p. 167), analiza las voces latinas y árabes a lo largo de tres capítulos.

En el primer capítulo, Francisco Franco-Sánchez (“La toponimia árabe de los espacios viales y los espacios defensivos en la península Ibérica”, p. 167-190) estudia los topónimos árabes de la península ibérica en la época medieval que aún hoy perviven (*Andalucía*, *Alcántara*, *Vados de la Almohada*, *arrecife*), así como los topónimos castellanos y catalanes con influencia árabe (*Mislata*) o los híbridos con adaptación del árabe al latín (*Guadalest*). La toponimia árabe se presenta aquí como una fuente de información histórico-cultural esencial para conocer la edad de los topónimos árabes, su origen, su significado y su evolución a lo largo de la historia.

Juan Francisco Mesa Sanz (“De la lengua a la expresión en Roma: el ejemplo de Macrobio”, p. 191-204) describe la educación diseñada por Macrobio para formar a su hijo en el proceso de aprendizaje del léxico y de la retórica. Esta enseñanza en la Roma clásica se estructuraba en cuatro niveles de aprendizaje dirigidos por un *paedagogus*, un *grammaticus*, un *rhetor* y un *philosophus*. En este capítulo Mesa Sanz realiza una selección de pasajes que muestran la atención de Macrobio a la lengua y al discurso (cuestiones de gramática y uso de arcaísmos; referencia al patetismo; los cuatro estilos de elocuencia; y las formas de interrogar y acusar en un banquete).

José Manuel Losada en “La latinité: concept et pistes de recherche” (p. 205-212) realiza un estudio morfosemántico en diacronía que va desde el *etymon* «*latinitas*» hasta el término *francité* pasando por *latinité* (del latín clásico *latinitas*) y muestra que la carga semántica de las «*latinitas*», definidas como normas canónicas respetadas o transgredidas, ofrecen diferentes perspectivas en la investigación diacrónica y sincrónica.

La última parte, dedicada al análisis histórico y titulada “De la langue à l’expression: colonialisme analyse du discours littéraire, historique et existentiel” (p. 135-188), contiene siete capítulos.

En el primer capítulo, Ángeles Sirvent Ramos (“Le théâtre des grandes romancières au XVIII^e siècle”, p. 213-226) ofrece un estudio minucioso sobre la producción teatral de dramaturgas del siglo XVIII. Este capítulo recupera los nombres de mujeres escritoras (Isabelle de Charrière, Olympe de Gouges, Françoise de Graffigny, entre otras) ausentes en muchos compendios de Literatura del siglo XVIII.

María Isabel Corbí Sáez en su “Jeu de miroirs de L’Enigme du retour (2009) de Dany Laferrière avec le Cahier d’un retour au pays natal (1939) d’Aimé Césaire:

deux parcours identitaires confrontés et un hommage à «Aimé Césaire à ne pas manquer»” (p. 227-240) estudia la intertextualidad, la negritud y el colonialismo en *Enigma of Return* de Dany Laferrière y *El libro de un regreso al país de origen* de Aimé Césaire.

En el tercer capítulo, María Ángeles Llorca Tonda (“Analyse discursive des articles de critique de Denis Diderot publiés dans la Correspondance littéraire”, p. 241-252) consagra sus páginas al género epistolar para examinar las estrategias discursivas de una serie de artículos de crítica de Denis Diderot publicados en *Correspondance littéraire*.

Por su parte, Lidia Anoll en “N’oublie pas d’allumer ton phare, même s’il est désaffecté: au sujet de Christophe Cartier de la Noisette dit Nounours” (p. 253-266) viaja a la Acadia para reflexionar sobre las palabras y recuperar el cuento *Christophe Cartier de la Noisette dit Nounours*, de Antonine Maillet, novelista y dramaturgo acadio.

Juan Galvañ Llorente (“La narrative d’Arnaldur Indriðason : analyse du discours historique et géographique”, p. 267-282) examina cuatro obras islandesas traducidas al español y al francés (*La cité des jarres*, *La femme en vert*, *La voix* y *Étranges rivages*) para analizar el discurso histórico de los últimos tiempos en Islandia y la descripción del paisaje en su narrativa (*skáldsögur*).

José Luis Arráez en su “Testimoniando la Shoah en la Argelia francesa” (p. 283-294) se traslada al régimen colaboracionista de Vichy a través de varios relatos de algunos supervivientes judíos. Esta producción de estilo autobiográfico sobre el Holocausto es un homenaje a la memoria de las víctimas y un testimonio de judíos perseguidos en territorio francés.

Isaac Donoso (“‘Enseñándole su lengua a nuestros huérfanos’. La expresión en un contexto de intervención lingüística colonial: los casos de Argelia y Filipinas”, p. 295-313) se centra en los efectos del colonialismo en la enseñanza de lenguas y en la expresión lingüística y literaria teniendo como escenario Filipinas y Orán, dos lugares añorados por nuestros corazones viajeros a los que seguimos mimando desde la literatura y desde los viajes.

Concluyo con una reflexión personal que me ha venido al espíritu mientras leía este libro. Aunque no tengo el placer y el honor de conocer a Marina Aragón, las aportaciones de cada uno de los colegas que han participado en este libro-homenaje me hacen pensar que es *une sempiternelle* francesa, una infatigable colaboradora y compañera, apasionada defensora de la lengua francesa y de su enseñanza, *chercheuse de renom, enseignante par vocation...* Me alegro de haber llegado a ella por esta vía, la de los libros, y por el encargo de una persona a la que admiro y que tanto ha compartido conmigo estos últimos años en el camino de la lengua a la expresión. Un camino como el que Marina emprendió hace años cuando se dio cuenta de que las palabras en francés suenan bien, no, suenan muy bien, y transmiten una eterna *Belle Époque* que no se puede decir en otra lengua. Gracias, Marina, por este patrimonio lingüístico y esa *liberté séduisante* que has conseguido que impregne esta obra colectiva.

BIBLIOGRAFÍA

ARAGÓN COBO, Marina (2001): “Françoise Sagan, une sempiternelle fêtarde?”, Domingo Pujante González; Elena Real; Dolores Jiménez Plaza; Adela Cortijo Talavera (coord), *Écrire, traduire et représenter la fête*. Valencia: Ed. Universidad de Valencia.